

פִּירוּשׁ רַשׁ"י לַתּוֹרָה

**A RÁSI KOMMENTÁR  
A TÓRÁHOZ**

Új magyar fordítás

dr. Katcz Sándor és neje szül. Schwarcz Irén emlékére

Mózes második könyve

***Széfer Smot* – סֵפֶר שְׁמוֹת**

Kiadja az

EGYSÉGES MAGYARORSZÁGI IZRAELITA HITKOZSÉG

és a CHÁBÁD LUBAVICS

ZSIDÓ NEVELÉSI ÉS OKTATÁSI EGYESÜLET

BUDAPEST, 2010

# KLASSZIKUS ZSIDÓ MŰVEK MAGYARUL

Szerkeszti Oberlander Báruch rabbi

---

## 9

### **Eddig megjelent kötetek:**

1. *Sámuel imája – Zsidó imakönyv*  
(Új magyar fordítás – 1996)
2. *Zsidó Biblia – Mózes öt könyve*  
Joseph Hertz rabbi magyarázataival (reprint – 1996)
3. *Izrael fohásza – A zsidó újév imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1997)
4. *Sámson fohásza – Engesztelőnap imarendje*  
(Új magyar fordítás – 1998)
5. *Az örökös éjszakája – Peszáchi Hágádá*  
(Új magyar fordítás – 1999, 2009)
6. *Peszáchi Hágádá fonetikus átírással*  
(Új magyar fordítás fonetikus átírással, útmutatóval – 2000, 2001)
7. *Mózes Imája – Sábessi imakönyv*  
(Magyar fordítás és fonetikus átírás – 2006)
8. *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából*  
(Új magyar fordítás – 2007–2008)

*Megjelenik a JOODS HUMANITAIR FONDS támogatásával*

© CHÁBÁD LUBAVICS EGYESÜLET, 2010

ISBN: 978-963-9743-19-9

Főszerkesztő

**Oberlander Báruch rabbi**

Szerkesztő

**Köves Slomó rabbi**

**Georg (Gyuri) Katcz**

Fordító

**Feig András és Németh Yaakov**

Szakmai lektor

**Borbély Pál és Davidovics Jiszráél rabbi**

Nyelvi lektor

**Dr. Gergely István és Nagy Zsuzsanna**

Megjelentette a CVT-aLapok Bt.

dr. Klár András

1075 Budapest, Wesselényi utca 4.

## Bevezetés

A neve kezdőbetűiről Rási-ként ismert Rabbi Slomo ben Jichák (vagy: Slomo Jicháki), 1040–1105 között élt Franciaországban, Troyes városában. Bortermelés-sel foglalkozott, és emellett kora egyik legnagyobb tóratudósa volt.

Magyar nyelven először most jelenik meg egy teljes gyűjtemény Rásinak a Tórához írt magyarázataiból. Mindez *Georg (Gyuri) Katcz* ügyvéd úr jóvoltából, aki küldetésének tekinti Rási tanításának terjesztését, és szíven viseli kommentárjának magyar nyelvű kiadását. Teszi ezt szüleinek, *dr. Katcz Sándornak (Alexander)* és *Schwartz Irénnek* illetve a Soóban elhunyt nagyszüleinek és nagynénjeinek emlékére. Az ő nagylelkű támogatásának köszönhető, hogy a zsidó klasszikusok magyar nyelvű kiadásáról ismert kiadónk most ennek a jelentős műnek a kiadására is vállalkozhatott.

Rási, akit az egész zsidó világ autentikus szövegmagyarázónak ismeri el, a Bibliához és a Babiloni Talmudhoz írt kommentárokat. Az ő Tóra-kommentárja volt az első, nyomtatásban megjelent héber nyelvű könyv (Reggio Calabria, 1475). Kommentárja szinte minden hagyományos héber Tóra-kiadásban benne van. Rási olyan népszerűvé vált, hogy más rabbinikus kommentárok kinyomtatásához is a „Rási-írás”-ként ismert betűkészletet használják. (Ez nem azt jelenti, hogy maga Rási ilyen betűkkel írt volna, hanem csak azt, hogy a nyomdászok ilyen betűkkel szedték kommentárját.)

Rási a zsidó történelem egyik legnehezebb korszakában élt. Végigszenvedte a Nyugat-Európán végigdúló első keresztes hadjáratot, s élményeit szívettpő liturgikus versekben örökítette meg. Fia nem volt, volt viszont három rendkívül tanult leánya. Kései kéziratái közül jó néhány lányai leírásában maradt ránk. *Báálé-Hátoszáfot* (Talmud-kommentátorok) néven emlegetett vejei és unokái a következő nemzedékek legkiválóbb nyugat-európai akadémiáinak vezetői voltak.

Rási Tóra-kommentárjai hagyományos és kritikai módszerek bonyolult kombinációjára épülnek. Rási sok esetben híven idézi egy-egy vers talmudi értelmezéseit, míg más esetekben inkább a betű szerinti magyarázatot választja. Ez a látszólagos következetlenség számos későbbi tanulmányozóját készítette arra, hogy valamilyen mélyebb rendszert keressen ebben. A lubavicsi rebbe például egy olyan értelmezési rendszert állított fel, mely szerint Rási elsősorban a Biblia egyszerű jelentését magyarázza, és csak azokban az esetekben folyamodott a homiletikai értelmezés eszközeihez, ha azok a szöveg egy nehezen érthető részének egyedüli magyarázatát adják.

A hagyományos értelmezések idézésekor a klasszikus rabbinikus irodalom széles spektrumát veszi igénybe, köztük a Talmud mellett a tárgumokat (amelyek fontos támpontként szolgálnak számára a homályos értelmű héber szavak lefordításában), a homiletikai és halachikus Midrást. Annak ellenére, hogy minden magyarázata valamilyen forrásra alapul, az itt közölt fordításban csak egyes helyeken jeleztük e forrásokat, mivel mindegyik jelölése túlságosan növelte volna a terjedelmet.

Rási sok esetben a héber szavakat általa „lááz”-nak nevezett korabeli francia megfelelőikkel fordította, miáltal a középkori francia nyelv egyik legkorábbi írásos feljegyzése is neki köszönhető. Gyakran idézi két spanyol zsidó tudós, Menáchem ben Szruk és Dunas ben Labrat lexikográfiai és nyelvtani munkáit.

Kijelenthető, hogy Rási a legkiválóbb tanítók képességeivel rendelkezett. Megérezte, hol találják majd nehezen érthetőnek a tanulók az anyagot, és olyan magyarázatokat adott, amelyeknek mind a kezdők, mint a tapasztalt tudósok hasznukat vehetik. Itt jegyezzük meg, hogy értelmezéseiben Rási egyes helyeken az idézett mondatrészletet beépíti magába a magyarázatba, másutt viszont az idézett szó vagy szavak után új mondatral kezdi kommentárját.

Az itt közreadott fordításhoz több héber kommentárt és angol fordítást is felhasználtunk, ilyen például a *Sáj lámorá* (Jeruzsálem, 2003), Chájim Dov Chavel rabbi tudományos Rási kiadása és kommentárja (Jeruzsálem, 1982), a *The Metsudah Chumash/Rashi* (New Jersey, 2001), a *Mesorah Publications Ltd.* (New York, 1995) kiadása és a *The Pentateuch and Rashi Commentary, The Jewish Publication Society* kiadása (Philadelphia, 1949).

Kiadásunkban a magyar fordításba ágyazva szerepel Rási eredeti héber szövege, hogy ezáltal még könnyebben lehessen azonosítani a héber szövegrészek magyar megfelelőit. E fordítási-szerkesztési elvet még olyan esetekben is betartottuk, amikor az eredeti héber mondat szórendjének hű követése kicsit nehezebben megérhető szórendet eredményezett a magyar fordításban. Legyen az olvasó jutalma e nehézségekért a Szentírás nyelvének jobb megértése, gyakorlása.

A most megjelent kommentárnak előfutára volt az 1998–99-ban megjelent rövid Rási válogatás, amely annak idején a *Gut Sábesz* hetilap harmadik évfolyamában jelent meg, és a 2007–08-ban megjelent *Szemelvények Rásinak a Tórához írt kommentárjából* című sorozat. A közreadott mű már tartalmazza a teljes hetiszakaszhéber és magyar szövegét is. Külön fejezzük ki köszönetünket *Dr. Klár Andrásnak* is, aki könyvkiadási munkánkban mindig mellettünk áll!

A kommentár kiadásával nagy feladatra vállalkoztunk, és ehhez kérjük az Önök segítségét is. Megjegyzéseiket, észrevételeiket kérjük, juttassák el hozzánk a *rasi@zsido.com* email címre.

Budapest, 5770. tévét 24.

Oberlander Báruch

## **Jitro (2Mózes 18:10–20:23.) פְּרֻשֵׁת יִתְרוֹ**

### **A hetizakasz tartalmából**

- Mózes apósa, Jitró, ellátogat Midjából az izraeliták táborába, mert meghallotta, hogy micsoda hatalmas csodákat tett az Örökkévaló Izrael népe kedvéért. Ezúttal magával hozza Mózes feleségét és két fiát, akiket Mózes – Áron tanácsára – hazaküldött még mielőtt beléptek volna Egyiptomba. Jitró azt tanácsolja Mózesnek, hogy hozzon létre egy előjárókból és bírákból álló hierarchiát, hogy az legyen segítségére a kormányzás és a népnek való igazságszolgáltatás feladatának elvégzésében. (2Mózes 18.)
- Izrael gyermekei a Szináj hegyével szemben táboroznak, ahol Mózes tudatja velük, hogy az Örökkévaló arra szemelte ki őket, hogy az Ő „papi birodalma” és „megszentelt népe” legyenek. A nép erre válaszul kijelenti: „Mindazt, amit az Örökkévaló mondott, meg fogjuk cselekedni!” Mózes felkészíti a zsidókat a kinyilatkoztatásra, és figyelmezteti a népet, hogy három napon át tartózkodjanak a házaselettől, és készüljenek fel a nagy eseményre. (2Mózes 19:1-15.)
- A harmadik hónap (sziván) hatodik napján, hét héttel a Kivonulást követően, Izrael egész népe odagyűlik a Szináj hegyének lábához. Isten aláereszkedik a hegyre mennydörgés, villámlás, gomolygó füst és sófárkürtölések közepette, és hívja Mózeset, hogy menjen fel hozzá. (2Mózes 19:16-25.)
- Az Örökkévaló kihirdeti a Tízparancsolatot, elrendelve Izrael népének, hogy higgyen az Örökkévalóban, ne imádjon bálványokat, ne vegye Isten nevét a szájára hiába, tartsa meg a szombat napját, tisztelje a szüleit, ne öljön, ne paráználkodjék, ne lopjon, ne tegyen hamis tanúságot, és ne kívánja meg azt, ami a másé. (2Mózes 20:1-14.)
- A nép odakiált Mózesnek, hogy túlságosan erőteljes számukra ez az isteni kinyilatkoztatás semhogya el tudnák azt viselni, és könyörögnek neki, hogy ő közvetítse feléjük Isten üzenetét. (2Mózes 20:14-23.)

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֵתֵן מֹשֶׁה אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ, כִּי הוֹצִיא יְהוָה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. (שמות יח, א)

**És meghallotta Jitró, Midján papja, Mózes apósa mindazt, amit Isten Mózesrel és népével, Izráellel cselekedett, hogy kivezérlette az Örökkévaló Izráelt Egyiptomból. (2Mózes 18:1.)**

**יְשָׁמַע יְתָרוֹ – És meghallotta Jitró...** – מה שמועֵה שָׁמַע וְכָא – Mi hírt hallott Jitró [ami arra ösztönözte], hogy eljőjön? – קְרִיעַת יַם סוּף – A Vörös-tenger kettéválása – וּמִלְחַמַת עַמְלֵק – valamint az Amalék ellen vívott harc.

**יְתָרוֹ – ...Jitró...** – שֵׁבַע שְׁמוֹת נִקְרְאוּ לוֹ – Hét néven is nevezték: – רְעוּאֵל יְתָרוֹ יְתָר – יְתָר – רְעוּאֵל יְתָרוֹ – Rőuél, Jeter, Jitró, Chováv, Chever, Kéni, Putiél. – יְתָר – [Azért nevezték] *Jeter*-nek, – עַל שֵׁם שִׁיתָר פֶּרְשָׁה אֶחַת בְּתוֹרָה – mert miatta bővült ki (*sejitér*) egy szakasszal a Tóra: – וְאֶתָּה תִּחְזֶה – [nevezetesen:] „Vöátá techeze... – Azonban szemelj ki...”<sup>1</sup> – יְתָרוֹ – [Azért nevezték] *Jitró*-nak, – לְכַשְׁנַתְגִּיר וְקִים הַמְצוֹת – mert amikor betért és [már] teljesítette a micvákat, – הוֹסִיפוּ לוֹ אוֹת אֶחַת עַל שְׁמוֹ – egy [újabb] betűvel<sup>2</sup> lett kiegészítve a neve. – חוֹבָב – [Azért nevezték] *Chováv*-nek, – וְחוֹבָב הוּא יְתָרוֹ – mert szeretetet tanúsított (*sechibév*) a Tóra iránt. – [A bizonyíték arra, hogy] Chováv [ugyanaz, mint] Jitró: – שֵׁנֶאֱמַר – mert írva van: – מִבְּנֵי חוֹבָב חוֹתֵן מֹשֶׁה – „Mózes apósának, Chóvávnak fiaitól.”<sup>3</sup> – וְיֵשׁ אוֹמְרִים – Mások azt mondják, – רְעוּאֵל אָבִיו שֶׁל יְתָרוֹ הָיָה – hogy Rőuél [valójában] Jitró apja volt. – וְיֵשׁ אוֹמְרִים – Akkor viszont miért mondja azt [a Tóra]: – וְתַבְּאֵנָה אֶל רְעוּאֵל אָבִיהֶן – „És midőn hazaértek a leányok atyjukhoz, Reúélhez”<sup>4</sup> – שֶׁהַתִּינּוֹקוֹת קוֹרִין לְאָבִי אָבִיהֶן אָבָא – Ez azért van, mert a gyermekek nagyapjukat „apá”-nak nevezik. – בְּסַפְרֵי – Ez a Szifréből<sup>5</sup> való.

**חֵתֵן מֹשֶׁה – ...Mózes apósa...** – כַּאֲן הָיָה יְתָרוֹ מְתַכְבֵּד בְּמֹשֶׁה – Jitró itt Mózesrel büszkélkedik,<sup>6</sup> – אֲנִי חוֹתֵן הַמֶּלֶךְ – [mintha azt mondaná:] „Én vagyok a király apósa,” – וְלִשְׁעֵבֶר הָיָה מֹשֶׁה תוֹלֵה הַגְּדֻלָּה – holott a múltban Mózes a nagyságot [amelyet elért] – בְּחַמְיוֹ – az apósának tulajdonította, – שֵׁנֶאֱמַר – amint írva van: – וְיָשָׁב אֶל יְתָר חוֹתְנוֹ – „és visszatért apósához, Jeterhez.”<sup>7</sup>

**לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל – ...Mózesrel és [népével,] Izráellel...**<sup>8</sup> – שְׁקוּל מֹשֶׁה כְּנֶגְדְּ כָל – Mózes egyenlő egész Izraellel.

---

<sup>1</sup> A név amellyel az a (21. verstől kezdődő) tórai szakasz lett elnevezve, mely megörökíti Jitró azon javaslatát, hogy Mózes hozza létre a bíraskodás szervezetét a nép körében.

<sup>2</sup> A ו-vel.

<sup>3</sup> *Bírák* 4:11.

<sup>4</sup> Fentebb 2:18.

<sup>5</sup> *Böháálotchá* 10:29.

<sup>6</sup> Vagyis azzal a ténnyel, hogy ő Mózes apósa.

<sup>7</sup> Fentebb 4:18. Itt viszont az elbeszélés alanya Mózes. Akkor viszont miért azonosítja a Szentírás Jitrót Mózes apósaként, ha nem azért, hogy Mózes nagyságát hangsúlyozza?!

<sup>8</sup> Hát Mózes nem része Izraelnek? Azonkívül miért említi a Tóra Mózeset Izrael előtt?

לְהֵם – velük – **...mindazt, amit Isten cselekedett...** – אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה – a manna hullatásával,<sup>9</sup> – וּבְכֹאֵר – „a kúttal”<sup>10</sup> – וּבַעֲמָלֶק – és az Amálék [elleni háborúval].<sup>11</sup>

זו גְּדוּלָה עַל – **...hogyan kivérelte az Örökkévaló, stb.** – כִּי הוֹצִיא ה' וְגוֹמֵר – Ez volt mind közül a legnagyobb [csoda].

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֵתָן מֹשֶׁה אֶת צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה, אַחֲרַיִם שְׁלוֹחֵיהֶּן. (שמות יח, ב)

**És vette Jitró, Mózes apósa Cipórá, Mózes feleségét, miután már hazaküldte őt.** (2Mózes 18:2.)

כְּשֶׁאָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא – **...miután már hazaküldte őt.**<sup>12</sup> – אַחֲרַיִם שְׁלוֹחֵיהֶּן – Amikor Isten így szólt hozzá Midjánban: – „Menj, térj vissza Egyiptomba,” – וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת בְּנָיו וְגוֹמֵר – „...vette Mózes feleségét és fiait...”<sup>13</sup> – וַיִּפְגְּשׂוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים – „Áron elément – וַיִּצְאָ אֲהָרֹן לִקְרֹאתוֹ”<sup>14</sup> – אָמַר לוֹ – Így szólt hozzá: „Kik ezek?” – אָמַר לוֹ – Ő így felelt neki: – „Ez a feleségem, akit Midjánban vettem el, – וְאֵלֶּיךָ בְּנֵי – és ezek a fiaim.” – [Áron] erre azt kérdezte tőle: – „Egyiptomba,” felelte [Mózes]. – אָמַר לוֹ לְמִצְרַיִם – Azt mondta erre neki [Áron]: „Mi búsulunk a már korábban [rabszolgasorba jutottak] miatt,” – וְאֵתָּה בָּא לְהוֹסִיף עָלֵינוּ – „te pedig jössz, és még növeled is a számukat!” – אָמַר לָהּ – [Mire Mózes] így szólt [Cipórához]: – לָכֵן לָבֵית אֲבִיךָ – „Menj [vissza] atyád házába.” – וְהִלְכָה לָהּ – [Cipóra hát] fogta két fiát, és eltávozott.

וְאֵת שְׁנֵי בְנֵיהֶּן, אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. (שמות יח, ג)

**És két fiát, akik közül egyiknek neve Gersóm volt, mivelhogyan mondta: Jövevény voltam idegen földön.** (2Mózes 18:3.)

וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר, כִּי אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פְּרָעָה. (שמות יח, ד)

<sup>9</sup> Fentebb 16:4-36.

<sup>10</sup> Lásd 4Mózes 21:16.

<sup>11</sup> Fentebb 17:8-13.

<sup>12</sup> De hát nem vitte magával Mózes Cipórá Egyiptomba (uo. 4:20.)?

<sup>13</sup> Uo. 19-20.

<sup>14</sup> Uo. 27.



**És a másíknak neve Eliezer volt, vagyis: Istenem segítsége, mert „Atyám Istene segítségemre volt és megmentett a fáraó kardjától”. (2Mózes 18:4.)**

כְּשֶׁגִּלוּ דָתָן – ...és megmentett a fáraó kardjától.<sup>15</sup> – וַיִּצְלַנִי מִחֶרֶב פְּרָעָה – Amikor Dátán és Ávirám napvilágra hozták – עַל דִּבְרֵי הַמִּצְרִי – [a fáraó előtt] az egyiptomi [munkafelügyelő meggyilkolásának] esetét,<sup>16</sup> – וּבִקֵּשׁ לְהַרוֹג אֶת מֹשֶׁה – és ő<sup>17</sup> megpróbálta megölni Mózeset [a kardjával], – נַעֲשֶׂה צְנָאָרוֹ כְּעַמּוּד שֶׁל שֵׁשׁ – [Mózes] nyaka olyan [keménnyé] vált, mint egy márványoszlop.<sup>18</sup>

וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֵתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל מֹשֶׁה, אֶל הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר הוּא חֲנָה שָׁם הָרַקְּלָהִים. (שמות יח, ה)

**És eljött Jitró, Mózes apósa Mózeshez, annak fiaival és feleségével a sivatagba, ahol táborozott, Isten hegyéhez. (2Mózes 18:5.)**

– אֶף אָנוּ יוֹדְעִים שְׁבַמִּדְבָּר הָיִינוּ – Már tudjuk, hogy a sivatagban voltak [a zsidók], – אֲלָא בְּשִׁבְחוֹ שֶׁל יִתְרוֹ דִּבְרֵי הַכְּתוּב – így a mondat csak Jitrót dicséri, – מִיֵּשֶׁב בְּכַבּוּדוֹ שֶׁל עוֹלָם – mivel otthonában nagy tiszteletnek örvendett, – וַיִּנְדְּבוּ לָבוֹ לִצְאֹת אֶל הַמִּדְבָּר – mégis úgy döntött, hogy elmegy a sivatagba, – מְקוֹם תְּהִי – a pusztaságba, – הוּא אֶת הַתּוֹרָה – hogy a Tóra szavát hallja.

וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה אֲנִי חֵתֵנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ, וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ. (שמות יח, ו)

**És mondta Mózesnek: Én, apószod, Jitró jövök hozzád és feleséged és két fia is veled. (2Mózes 18:6.)**

– עַל יְדֵי שְׁלִיחַ – Egy hírvivő által. – וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה – És mondta Mózesnek.... – אִם אֵין אַתָּה יוֹצֵא בְּגִינִי – ...Én, apószod, Jitró, stb. – אֲנִי חֵתֵנְךָ יִתְרוֹ וּגְוִמְרִי [Ezzel azt akarta mondani, hogy] „Ha nem akarsz kijönni [elém, hogy üdvözölj] [pusztán] énmiattam, – צֵא בְּגִין אִשְׁתְּךָ – akkor gyere ki a feleséged miatt, – אִם אֵין – és ha nem akarsz kijönni a feleséged miatt [sem], – צֵא בְּגִין שְׁנֵי – akkor [legalább] gyere ki a [feleséged] két fia miatt.”

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְאָת חֵתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשָּׂק לּוֹ וַיִּשְׂאֵלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם, וַיָּבֵאוּ הָאֱהָלָה. (שמות יח, ז)

<sup>15</sup> Miért „a fáraó kardjától”, miért nem csupán „a fáraótól”?

<sup>16</sup> Lásd fentebb 2:11-15.

<sup>17</sup> Azaz a fáraó.

<sup>18</sup> Lásd Rási fentebb 2:15.

**És kiment Mózes apósa elé, és meghajtott magát, és megcsókolta, és tudakolták, az egyik férfi a felebarátjának a jólétét. Azután bementek a sátorba. (2Mózes 18:7.)**

**מִשֶׁה – És kiment Mózes...** – כָּבוֹד גָּדוֹל נִתְכַבַּד יִתְרוֹ בְּאוֹתָהּ שָׁעָה – Jitró ekkor nagy megtiszteltetésben részesült. – מֵיָנִין שֶׁיֵּצֵא מִשֶׁה – Mert amint kiindult elé Mózes, – יֵצֵא אֶהְרֶן נָדָב וְנָבִיחָהוּא – Áron, Nádáv és Ávihu [is rögtön] vele tartott, – וּמִי – és vajon ki lett volna az, aki látja ezeket [a nagy méltóságú férfiakat] kimenni [Jitró elé], – וְלֹא יֵצֵא – és maga ne ment volna ki [velük együtt]?

**וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשָּׂק לּוֹ – ...és meghajtott magát, és megcsókolta...** – אֵינִי יוֹדֵעַ – [Ezek alapján a szavak alapján] nem tudom megmondani, – מִי הִשְׁתַּחֲוָה לְמִי – ki hajtott meg magát ki előtt, – כִּשְׁהוּא אוֹמֵר – de amikor [a versben később] az áll: – וּמִי הִקְרוֹי אִישׁ זֶה מִשֶׁה – vajon mire utal [a Szentírás] az is [szóval]? Mózesre,<sup>19</sup> – שֶׁנֶּאֱמַר וְהָאִישׁ מִשֶׁה – amint írva van: „vöháis Mose – És a férfiú Mózes”.<sup>20</sup>

**וַיְסַפֵּר מִשֶׁה לְחֻתָּנּוֹ אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל, אֵת כָּל הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיֵּצֵאֵם יְהוָה יְהוָה. (שמות יח, ח)**

**És elbeszélte Mózes apósának mindazt, amit cselekedett az Örökkévaló a fáraóval és Egyiptommal Izráel javára, mind a viszontagságot, ami érte őket az úton, és hogy megmentette őket az Örökkévaló. (2Mózes 18:8.)**

**וַיְסַפֵּר מִשֶׁה לְחֻתָּנּוֹ – És elbeszélte Mózes apósának...**<sup>21</sup> – לְמִשְׁוֹךְ אֶת לְבוֹ – Hogy odavonja a szívét, – לְקָרְבוֹ לְתוֹרָה – hogy közelebb hozza őt a Tórához.

**...mind a viszontagságot...**<sup>22</sup> – שָׁעַל הַיָּם – [amelyeket] a [Sás-]tengernél [szenvedtek el], – וְשָׁל עֲמָלָק – valamint [azokat, amelyeket] Ámálék [kezettől].

**...a viszontagságot...** – לְמִ"ד אֶל"ף – Az א és a ל betűk – מִן הַיְסוּד – a szó alapbetűi közé tartoznak. – וְהִתִּי"ו הוּא תְּקוּן – A ת betű [azonban] mind [jelentés]alakító, – וַיְסוּד הַנּוֹפֵל מִמֶּנּוּ לְפָרְקִים – olyan gyökbetű, amely néha

<sup>19</sup> Vagyis az *is löréehu* alapján már tudható, hogy Mózes hajtott meg magát Jitró előtt.

<sup>20</sup> 4Mózes 12:3.

<sup>21</sup> De hát Jitró nem hallott már minderről korábban? Lásd az 1. verset.

<sup>22</sup> Az *et kol hátláá áser möcáátám báderech* – „mind a viszontagságot, ami érte őket az úton” – szövegrész azokra az eseményekre utal, amelyek már Egyiptomon kívül, „az úton” estek meg velük.

kimarad [a szóból].<sup>23</sup> – תְּרוּמָה תְּנוּפָה תְּקוּמָה תְּנוּאָה – Hasonló szavak: *trumá* (adomány), *tnufá* (lendület), *tkumá* (felkelés), *tnuá* (mozgás).

וַיִּתְּדֵי יִתְרוֹ עַל כָּל הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם. (שמות יח, ט)

**És örvendett Jitró mind a jó miatt, amit az Örökkévaló művelt Izráellel, hogy megmentette az egyiptomiak kezéből.** (2Mózes 18:9.)

וַיִּתְּדֵי יִתְרוֹ – **És örvendett Jitró...** – וַיִּשְׂמַח יִתְרוֹ – [Vájichád Jitró azt jelenti:] „és örvendett Jitró.” – זֶהוּ פִּשְׁטוֹ – Ez [a szövegrész] egyszerű<sup>24</sup> jelentése.<sup>25</sup> – וּמִדְרַשׁ נִעְשָׂה בְּשֵׁרוֹ חֲדוּדִין – Mindazonáltal van egy [ezzel kapcsolatos] Midrás Ágádá: – נִעְשָׂה בְּשֵׁרוֹ חֲדוּדִין – Bizsergést érzett a bőrében<sup>26</sup>, – מִצְרַר עַל אֲבוּד מִצְרַיִם – [mert] elszomorította Egyiptom pusztulása. – הֵייוּ דְאִמְרֵי אִינְשֵׁי – Erre gondolnak az emberek, amikor azt mondják: – גִּיּוּרָא עַד עֲשָׂרָה דְרֵי – „Egy betért még tíz nemzedékkel [később] – לֹא תִבְנִי – annak jelenlétében.”<sup>28</sup> – אַרְמָאָה – sem beszél sértően egy arameusról<sup>27</sup> – בְּאִפֵּיהּ – annak jelenlétében.”<sup>28</sup>

...mind a jó miatt... – טוֹבַת הַמָּן וְהַבָּאָר – A manna és a kút – וְהַתּוֹרָה – és a Tóra [jelentette] jó [miatt], – וְעַל כֵּן – és mindennek fölött [azért]

...hogy megmentette [Izraelt] az egyiptomiak kezéből. – עַד עַכְשָׁו – Eladdig [ugyanis] – לֹא הָיָה עֹבֵד יָכוֹל לְכַרוֹת מִמִּצְרַיִם – egyetlen rabszolga sem tudott elmenekülni Egyiptomból, – שֶׁהָיְתָה הָאָרֶץ מְסֻגָּרָה – mert az ország teljesen körül volt zárva. – וְאֵלוּ – Ezek viszont [ennek ellenére] – יִצְאוּ שְׁשִׁים רְבוּא – hatszáz ezres tömegben vonultak ki.

וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פְּרַעֲהַ, אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת הָעָם מִתַּחַת יַד מִצְרַיִם. (שמות יח, י)

**És szólott Jitró: Legyen áldott az Örökkévaló, aki megmentett benneteket az egyiptomiak hatalmából és a fáraó kezéből, aki megmentette a népet az egyiptomiak keze alól.** (2Mózes 18:10.)

...aki megmentett benneteket az egyiptomiak hatalmából... – אֶמָּה קָשָׁה – Egy kemény nép [hatalmából].

<sup>23</sup> Pl.: *láá* – „viszontagságon ment keresztül” –; *jil'e* – „viszontagságon fog keresztülmenni,” stb.

<sup>24</sup> Azaz szó szerinti.

<sup>25</sup> Akkor viszont miért nem az egyszerűbb *vájiszmách* szó szerepel a szövegben?

<sup>26</sup> Tulajdonképpen „lúdbőrzött”.

<sup>27</sup> Azaz általában véve egy nem-zsidóról.

<sup>28</sup> Mert még mindig fájdalommal tölti el őseinek megaláztatása.

מֶלֶךְ קָשָׁה – Egy kemény király [kezeből].  
 ...és a fáraó kezéből... – ומִיַּד פְּרָעָה

...az egyiptomiak keze alól.<sup>29</sup> – כְּתִרְגוּמוֹ – [A *mitáchát jád* kifejezést itt úgy kell érteni,] ahogyan Onkelosz fordítja<sup>30</sup>, – לְשׁוֹן רְדוּי וּמְרוֹת – [vagyis itt ez] egy kifejezés, amely a hatalom gyakorlására – הַיָּד שֶׁהָיָה מְכַבֵּדִים עֲלֵיהֶם – és [Izrael fiainak] kemény „kézzel” való elnyomatására, – הִיא הָעֲבוּדָה – [vagyis] a rabszolgamunkára utal.<sup>31</sup>

עַתָּה יִדְעָתִי כִּי גָדוֹל יְהוָה מְכֹל הָאֱלֹהִים, כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם. (שמות יח, יא)

**Most tudom, hogy nagyobb az Örökkévaló mind az isteneknél, mert azzal sújtott rájuk, amiben konokul vétettek.** (2Mózes 18:11.)

„Már a múltban felismertem őt [mint az egyetlen Istent], – מִכִּירוֹ הֵייתִי לְשַׁעֲבֵר – עַתָּה יִדְעָתִי – most azonban még inkább tudatában vagyok ennek.”

...mind az isteneknél... – מְכֹל הָאֱלֹהִים – Ez azt tanítja, – שֶׁהָיָה מְכִיר – hogy ismerte a világon létező összes bálványimádási formát, – בְּכֹל עֲבוּדָה זָרָה שֶׁבְּעוֹלָם – hogy nem volt olyan bálvány, amelyet [korábban] ne imádott volna.

...mert azzal sújtott rájuk, amiben konokul vétettek. – כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם – [Úgy értendő,] ahogyan Onkelosz fordítja. – בְּמִים דְּמוּ לְאַבְדָּם – Vízrel tervezték elpusztítani őket,<sup>33</sup> – וְהֵם נֶאֱבְדוּ בְּמִים – és ők maguk lettek a víz áldozatai.

...amiben konokul vétettek. – אֲשֶׁר הִרְשִׁיעוּ – Jelentése: *előre megfontolt gonosszággal cselekedtek.* – וְרִבּוֹתֵינוּ דִּרְשׁוּהוּ – Bölcsseink úgy magyarázták [az áser zádu szövegrészt], – לְשׁוֹן – mint ami [a következőből] vezethető le: – וַיִּזְדַּעַב נֹזִיד – *vájázed Jáákov názid*<sup>34</sup>, – בַּקֶּדֶרָה אֲשֶׁר בְּשָׁלוֹ – azaz abban a fazékban, amelyben főztek, – בָּה נִתְבַּשְׁלוּ – ők [maguk] lettek megfőzve.

<sup>29</sup> Mi a különbség a *mijád Micrájim* és a *mitáchát jád Micrájim* között?

<sup>30</sup> *Mitchot márvát Micráé* – „az egyiptomiak hatalma alól”

<sup>31</sup> Vagyis a *mijád Micrájim* csupán az egyiptomi fennhatóságra utal, míg a *mitáchát jád Micrájim* a rabságra, az egyiptomi vaskéz általi elnyomatásra utal.

<sup>32</sup> 1. Az *átá* – „most” – jelen idő, a *jádáti* viszont múlt! 2. Lásd fentebb 2:16 és a hozzá tartozó Rásit. A szövegből kiderül, hogy Jitró már akkor felhagyott a bálványimádással és felismerte az Örökkévalót mint egyetlen és igaz Istent.

<sup>33</sup> Azaz Izrael fiait.

<sup>34</sup> 1Mózes 25:29. „És Jákob főzeléket főzött.”

וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וְזִבְחִים לְאֱלֹהִים, וַיָּבֵא אֶהָרֶן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַכֵּל לֶחֶם עִם חֹתֵן מֹשֶׁה לְפָנָיו הָאֱלֹהִים. (שמות יח, יב)

**És vett Jitró, Mózes apósa égő és vágó áldozatokat Istennek és odaérkezett Áron és vele Izráel összes vénei, hogy kenyeret egyenek Mózes apósával Isten színe előtt. (2Mózes 18:12.)**

**עֹלָה** – ...égőáldozatot... – כַּמִּשְׁמֵעָה – Az olá, mint azt a neve is sejteti, –  
שהיא כלה כליל – teljesen elég a tűzben.<sup>35</sup>

**זִבְחִים** – ...vágó áldozatokat... – שְׁלָמִים – [A *zváchim* itt a] békeáldozatokra [utal].<sup>36</sup>

**וַיָּבֵא אֶהָרֶן וַגּוֹמֵר** – ...és odaérkezett Áron, stb. – וּמֹשֶׁה הֵיכֵן הָלַךְ – És Mózes hová ment? – וְהֵלֵא הוּא שִׁיַּצָּא לְקִרְאָתוֹ – Hát nem ő volt az, aki kiment [Jitró] elé, hogy fogadja, – וְנָרַם לוֹ אֶת כָּל הַכְּבוֹד – és e nagy megtiszteltetés előidézője volt? – אָלָּא – [A válasz] azonban [erre az,] – שֶׁהָיָה עוֹמֵד וּמִשְׁמַשׁ לְפָנָיִהֶם – hogy ő<sup>37</sup> ott állt és kiszolgálta őket.<sup>38</sup>

**לְפָנָיו הָאֱלֹהִים** – ...Isten színe előtt. – מִכַּאן – Innét tanuljuk, – שֶׁהַנְּהִנָּה מְסַעֲדָה – hogy amikor valaki olyan étkezésben vesz részt, – שֶׁתְּלַמִּידֵי חֻכְמִים מְסַבִּין בָּהּ – amelynél Tóra-tudósok vannak jelen, – כְּאֵלוֹ נְהִנָּה מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה – az olyan, mintha az Isteni Jelenlét tündöklését élvezte volna.

---

<sup>35</sup> Olá, szó szerint: *felmegy, felemelkedik*, mert az elégetéséből származó füst és illat felszáll az égbe. De azért is ez a neve, mert az egész *korbán* *ole*, azaz *felmegy* az oltárra, vagyis minden részét elégetik.

<sup>36</sup> Noha a *zváchim* kifejezés rendszerint általában véve az állatokból hozott áldozatokat jelöli, itt mégis csupán a *slámim*-ra, azaz a békeáldozatra utalhat, mert az *olá*-n kívül ez az egyedüli olyan *korbán*, amelyet önként lehet felajánlani.

<sup>37</sup> Ti. Mózes.

<sup>38</sup> Mechiltá. A Mechiltá még hozzáteszi, hogy Mózes ezt Ábrahám ősapánktól tanulta. Lásd 1Mózes 18:8.